

**Llengua castellana per a traductors i intèrprets 1**

Codi: 101282

Crèdits: 9

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	FB	1	A

### Professor de contacte

Nom: Antonio Ríos Mestre

Correu electrònic: Antonio.Rios@uab.cat

### Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: espanyol (spa)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: No

Grup íntegre en espanyol: Sí

### Equip docent

Lourdes Aguilar Cuevas

Yolanda Rodríguez Sellés

Maria Ohannesian Saboundjian

Pablo Rico Rama

Alba Cerrudo Aguilar

Maria Luisa Pascual Fernandez

Cristina Ortiz Rodriguez

### Prerequisits

Comprendre i produir textos orals i escrits d'una certa complexitat de temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres.

### Objectius

La funció de l'assignatura és completar la competència gramatical de l'alumne en llengua A i capacitar-lo per a produir textos no especialitzats

i per a comprendre textos d'una certa complexitat a fi de preparar-lo per a la traducció directa i la traducció inversa.

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que posseeix coneixements gramaticals fonamentals per a traduir i interpretar.
- Produir textos no especialitzats de tipologia diversa, d'una manera clara, ben estructurada i amb un estil adequat al lector a qui es destinen.
- Comprendre textos d'un cert grau de complexitat de tipologia diversa.

### Competències

- Comprendre textos escrits en llengua A per a poder traduir
- Produir textos escrits en llengua A per a poder traduir.
- Utilitzar els recursos de documentació per a poder traduir.

## Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics i textuais.
2. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per a comprendre textos escrits de tipologia diversa (narratius, descriptius, expositius, argumentatius i instructius) i amb un cert grau de complexitat.
3. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits no especialitzats de tipologia diversa (narratius, descriptius, expositius, argumentatius i instructius).
4. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de tipologia diversa i amb un cert grau de complexitat.
5. Formular adequadament les necessitats informatives per poder traduir: Formular adequadament les necessitats informatives per a poder traduir textos no especialitzats en llengua estàndard.
6. Interrogar eficientment les fonts de documentació per poder traduir: Interrogar eficientment les fonts de documentació (digitals i analògiques) necessàries per a poder comprendre i produir textos escrits no especialitzats de tipologia diversa i amb un cert grau de complexitat.
7. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits no especialitzats de tipologia diversa, adequats al context i amb correcció lingüística.

## Continguts

- Nocions lingüístiques bàsiques per a l'estudi de la llengua A.
- Ús d'eines de consulta rellevants per a l'estudi autònom de la llengua A.
- Coneixements ortotipogràfics, morfosintàctics i lèxics per a traduir i interpretar.
- Estratègies i tècniques per a la producció de textos no especialitzats de tipologia diversa (narratius, descriptius, expositius, argumentatius i instructius).
- Estratègies i tècniques per a la comprensió de textos amb un cert grau de complexitat de tipologia diversa (narratius, descriptius, expositius, argumentatius i instructius).

## Metodologia

L'aprenentatge d'aquesta assignatura per part de l'alumne es reparteix de la manera següent:

- Un 35% d'activitats dirigides

Aquestes activitats dirigides han de respondre a una programació horària predeterminada, que requereix la direcció presencial d'un professor.

- Un 10% d'activitats supervisades

S'entén per activitat supervisada aquella que programa el professor perquè l'alumne treballi de manera autònoma, però amb la supervisió del professor.

Es tracta d'activitats que ajuden a la preparació i revisió de les tasques que realitzen els estudiants al llarg del curs.

- Un 50% d'activitats autònomes

En aquestes activitats es tenen en compte les hores d'estudi i la realització de treballs, en grup o individualment, que l'alumne ha de fer de manera autònoma.

- Un 5% d'activitats d'avaluació

El professor avaluarà aquesta assignatura de manera continuada mitjançant la realització d'activitats puntuades obligatòries.

## Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
<b>Tipus: Dirigides</b>			
Realització d'activitats de comprensió lectora	25,5	1,02	1, 2, 4, 5, 6
Realització d'activitats de producció escrita	13,75	0,55	1, 3, 5, 7
Resolució d'exercicis	25,5	1,02	1
<b>Tipus: Supervisades</b>			
Supervisió i revisió d'activitats escrites	11,25	0,45	1, 3, 5, 6, 7
Supervisió i revisió d'exercicis	11,25	0,45	1
<b>Tipus: Autònomes</b>			
Ampliació de coneixements	15	0,6	5, 6
Cerca de documentació	35,5	1,42	5, 6
Preparació d'activitats de comprensió lectora	20	0,8	1, 2, 4, 5, 6
Preparació d'activitats de producció escrita	31	1,24	1, 3, 5, 6, 7
Preparació d'exercicis	25	1	1, 5

## Avaluació

### 1. Requisits per aprovar l'assignatura

Per aprovar l'assignatura, l'alumne ha de realitzar les següents activitats avaluables:

1. Activitat d'avaluació del coneixement de les fonts de documentació.
2. Activitat d'avaluació dels coneixements morfològics i lèxics.
3. Activitat d'avaluació dels coneixements sintàctics.
4. Activitat d'avaluació de producció escrita.

i obtenir una mitjana de 5 o més.

Per aprovar l'assignatura, l'alumne haurà de lliurar en la data previstes totes les activitats no avaluables que el professor consideri oportú. Aquests exercicis, malgrat no formar part de l'avaluació sumativa del curs, raó per la qual no tenen assignat un tant per cent de la nota final, es prendran en consideració

en el procés d'avaluació de l'assignatura. Amb ells es pretén valorar la progressió demostrada pels alumnes respecte dels coneixements i les aptituds que l'assignatura comporta.

D'acord amb la resolució de la COA, l'alumne obtindrà la qualificació de NO AVALUABLE quan no s'hagi presentat

al 75% de les proves avaluables indicades abans.

## 2. Criteris d'avaluació

En la correcció de les activitats es tindrà en compte que s'hagi obtingut un grau d'assoliment suficient

de les competències segons els resultats d'aprenentatge esperats, que s'estableixen en el punt 5 de la Guia Docent.

Per superar l'assignatura es considera imprescindible el domini de la normativa; per tant, a l'hora d'avaluar les activitats

abans esmentades, es penalitzaran els errors ortogràfics, l'ús incorrecte dels signes de puntuació, els errors lèxics

i els errors morfosintàctics segons les indicacions següents:

errors	punts descomptats	errors	punts descomptats
1	0,5	4	2,75
2	1	5	4
3	1,75	6	suspens automàtic i no se segueix llegint l'exercici

## 3. Recuperació de la nota

Només es pot recuperar nota en el casos següents:

- Quan, de manera justificada, l'alumne no s'hagi presentat al 25%-30% de les activitats avaluables;
- Quan la nota final, incloent-hi la nota per a la competència clau de l'assignatura, prèvia a l'acta sigui entre un 4 i un 4,9.
- En tots dos casos, l'estudiant es presentarà exclusivament a les activitats o proves no presentades o suspeses.
- S'exclouen de la recuperació de nota les proves suspeses per còpia o plagi.
- En cap cas es podrà recuperar nota mitjançant una prova final equivalent al 100% de la nota.

## 4. Còpia o plagi

- En cas que es produeixin diverses irregularitats en les activitats d'avaluació d'una mateixa assignatura, la qualificació final

d'aquesta assignatura serà 0. S'exclouen de la recuperació de nota les proves suspeses per còpia o plagi.

- Es considera com a "còpia" un treball que reproduïx tot o gran part del treball d'un/ altre/a company/a, i com a "plagi" el fet de presentar part o tot un text d'un autor com a propi, és a dir, sense citar-ne les fonts, sigui publicat en paper o en forma digital a Internet. La còpia i el plagi són robatoris intel·lectuals i, per tant, constitueixen una falta que serà sancionada amb la nota "zero".

- En el cas de còpia entre dos alumnes, si no es pot saber qui ha copiat qui, s'aplicarà la sanció a tots dos alumnes.

**Nota:** La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura i la recuperació de la nota es concretarà a començament de curs pel professor responsable de l'assignatura.

## Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Activitat d'avaluació dels coneixements sintàctics.	30	3,5	0,14	1
Activitat d'avaluació de producció escrita.	30	3,25	0,13	3, 7
Activitat d'avaluació del coneixement de les fonts de documentació.	10	1	0,04	2, 4, 5, 6
Activitat d'avaluació dels coneixements morfològics i lèxics.	30	3,5	0,14	1, 2, 4

## Bibliografia

### ■ Manuals

### ■ Descripció de l'espanyol

**DI TULLIO, A. (1997): Manual de gramática del español, Buenos Aires, Edicial.**

Aquesta obra, concebuda com a llibre de text per a un curs universitari bàsic de gramàtica espanyola, proporcionar una descripció detallada i raonada del funcionament del sistema gramatical de l'espanyol. Malgrat recórrer als cc i a les eines d'anàlisi gramatical del model de Recció i Lligam, l'autora sempre tracta d'evitar la complexitat forma i les discussions teòriques que resultarien indispensables en els treballs especialitzats. A més, inclou exercicis i les seves corresponents solucions. Molt recomanable.

**HUALDE, J.I. (2001):**

**Introducció a la lingüística hispánica, Cambridge,  
Cambridge University Press.**

Es tracta d'una obra que és imprescindible conèixer si es vol tenir una visió de conjunt sobre les propietats fòniques, morfològiques i sintàctiques del català. El lector també trobarà un capítol dedicat a la variació dialectal.

**CASSANY, D. (1995): La cocina de la escritura, Barcelona, Anagrama.**  
La claredat expositiva i el nivell introductor amb que ha estat concebuda l'obra la converteixen en un manual adreçat per a alumnes de primer curs. A més d'oferir dades de l'espanyol, ofereix dades d'altres llengües, sobretot l'anglès del català i del basc, un plantejament molt apropiat per als alumnes que cursen aquesta assignatura. També inclou

Es tracta d'un manual de redacció en el qual l'autor aprofundeix en els rudiments de l'escriptura, vàlids per a tot tipus de textos. Aquesta obra parla de les estratègies per buscar, ordenar i desenvolupar idees; de l'estructura del text, així com dels trucs de què disposem per il·luminar al lector.

■  
**Norma de l'espanyol**

**MONTOLÍO, E.**  
ed. (2000):  
**Manual práctico de escritura académica, Barcelona,  
Ariel (Vol. 1, Vol. 2 y Vol. 3).**

**GÓMEZ TORREGO, L. (2006):  
Hablar y escribir correctamente I y II.**

**Gramática**  
Aquesta obra uneix amb gran mestria la descripció i la norma de l'espanyol. D'orientació eminentment pràctica, el llibre convida el lector a reflexionar sobre la llengua espanyola a partir d'exercicis. L'obra també inclou la solució normativa del espanyol actual.

**MALCINA, L. - BLECUA, J.M. (1975), Gramática española, Barcelona: Ariel.**  
amb a l'obra d'autodidactatge. Un altre dels seus atractius és que, a més d'ocupar-se

del pla morfosintàctic i lèxic, també s'ocupa del nivell textual.

• **BOSQUE, I. - DEMONTE, V. (1999), Gramática descriptiva de la lengua española, Madrid: EspasaCalpe.**

• **BOSQUE, I. - GUTIÉRREZ-REXACH, J. (2009), Fundamentos de sintaxis formal, Madrid: Akal.**

• **REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2009), Nueva gramática de la lengua española, 2 vols., Madrid: Espasa Calpe.**

Es tracta d'una obra bàsica de consulta. En ella poden trobar-se pràcticament tots els usos incorrectes de l'espanyol.  
**SEGURA, C. (1972), Gramáticas. También español. Un diccionario de errores de la lengua, 2ª edición revisada y aumentada (1989), Madrid: Espasa Calpe.** consideri més conflictius.

**SÁNCHEZ LOBATO, J.**  
■ **Manuales d'estil**  
coord. (2006):  
**Saber escribir, Madrid, Aguilar.**

• **ABC (1993), Libro de estilo, 2ª ed. (2001), Barcelona: Ariel.**

• **AGENCIA EFE (1976), Manual del español urgente, 14ª edición corregida y aumentada (2001), Madrid: Cátedra.**

- ARROYO, C. y GARRIDO, F. J. (1997), Libro de estilo universitario, Madrid: Acento editorial.
- EL PAÍS (1986), libro de estilo, 18ª edición (2003), Madrid: Ediciones El País
- LA VANGUARDIA (1986), Libro de redacción, Barcelona: La Vanguardia
- MARTÍNEZ DE SOUSA, J. (2000), Manual de estilo de la lengua española, 2ª ed. (2001), Gijón: Ediciones Trea.
- MINISTERIO PARA LAS ADMINISTRACIONES PÚBLICAS (1990), Manual de estilo del lenguaje administrativo, Madrid.
- SOL, R. (1992), Manual práctico de estilo, Barcelona: Ediciones Urano.

## Diccionaris de l'espanyol

- BOSQUE, i. dir. (2004): REDES. Diccionario combinatorio del español contemporáneo, Madrid: SM.

### Altres obres de consulta

- CLAVE, diccionario del uso del español actual (1996), dir. C. Maldonado González, 4ª ed. (2000), Madrid: SM. [Edición en CD-Rom. Madrid: SM, 1997]

- Diccionario SALAMANCA de la lengua española (1996), dir. J. Gutiérrez, red. M. Bargalló et al., Madrid: Santillana / Universidad de Salamanca.

- MOLINER, M. (1998), Diccionario de uso del español, 2 vols., Madrid: Gredos, 2ª edición. [Edición en CD-Rom. Madrid: Gredos, 1996; 2ª ed., 2001]

- REAL ACADEMIA DE CIENCIAS EXACTAS, FÍSICAS Y NATURALES (1990), Vocabulario científico y

### Gramàtiques de l'espanyol

- REALACADEMIA ESPAÑOLA(2014), Diccionario de la lengua española, 23ª edición. Madrid: Espasa Calpe. [Consulta en línea: <http://www.rae.es>]

- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2005) Diccionario panhispánico de dudas, Madrid, Santillana [Consulta en línea: <http://www.rae.es>]

- ALARCOS, E. - REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1994),

- Gramática de la lengua española, Madrid: Espasa Calpe.

- SECO, M. (1961), Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española, 10ª edición renovada (1998), Madrid: Espasa Calpe.

- SECO, M., ANDRÉS, O. Y RAMOS, G. (1999), Diccionario del español actual, Madrid: Aguilar lexicografía.

### ■ Recursos de l'espanyol en Internet

- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA : <http://www.rae.es/>